

Itinerarium Marinum Regis Danorum Valdemari

(Latin, circa 1230's)

De utlengi usque calmare X ukæσιο. Deinde usque skægge nes II ukæσιο. Hinc usque waldø IV et si placet ire per latus terre potest ire de waldø usque runø. Queque distat a waldø ad I ukæσιο. Inde usque klinskær, uel diuræholtsnub I. Inde usque geishammer I. Inde usque roxhammer I. Inde usque æfra. Inde usque winø I.

De kalmare usque dyur IX. Hinc usque winø III. Hinc usque sporæ III. Hinc usque hambær II et unum cum hambær. Hinc usque askø I et per askø I et de askø usque quetnæ I. Hinc usque ørsund II. Hinc usque wæggi I et per wæggi I. Inde usque ulfsund I. Hinc usque rotæsund I. Inde usque alrecki II. Hinc usque brawic I. Brawic durat in longum VI ukæσιο.

Primo cum pertransitur trans brawic occurrit quedam insula winterclassæ nomine, et tunc alør. Deinde rugø. Deinde rinzø. Deinde leckæ. Deinde askø. Deinde ræueskiær. Deinde thoræ. Deinde hærihamær. Deinde usque mæthelstein II. Inde usque alæsnap II. Inde usque gardø II. Inde usque windø I et cum windø II et windø uersus austrum iacet rudmi.

Inde uthøi. Deinde mæthelsten. Deinde nutarn. Deinde olæ. Deinde ornæ. Deinde neffø. Deinde rudmi.

Inde strømsø. Inde eldø. Inde sandø. Inde brunso.

Inde enkø. Inde hæro. Inde steflø. Inde myghi.

Inde særsør. Inde husarn. Inde enlang. Inde lincer. Inde sicmar. Inde finør. Inde øslæ. Inde hoxhals. Inde widør. Inde ræfsnes. Inde arnholm.

Et ultra brawic usque fimersund II. Inde usque ørsbac, usque rugø I. Inde usque stendor sund. Inde usque siuiæ sund. Inde usque hafø I. Inde usque fifang I. Inde usque swether sund I. Inde usque ekiholm I. Inde usque aslæsund I et per aslæsund I. Inde usque ikernsund I. Inde usque gardø I. Inde usque dalernsund I. Inde usque haricstik I. Inde usque litle swethiuthæ I. Inde usque stokholm I.

De litle swethiuthæ usque wiræsund I. Inde usque malægstagk I. Inde usque krampe sund III. Inde usque weddesund I. Inde usque arnholm II. Atque notandum est quod processus de utlengi uersus arnholm magis hebeat se ad aquilonem quam ad orientem.

De arnholm transmare aland usque lynæbøte VI. Inde usque thiyckækarl VIII. Notandum est quod inter thiyckækarl et lynæbøte multe iacent insule fyghelde nomine. Inde usque aspæsund VI et ibi sunt tres insule quarum una est aspæ, secunda reffholm, III: a malmø et iurima iacet ultima ab eis uersus

Danish King Valdemar's Sailing Route Description

(English by Google)

From utlengi to calm X ukæσιο. Then up to the skægge nes II ukæσιο. From here to waldø IV and if you like to go along the land side you can go from waldø to runø. And it is distant from Waldø to lukæσιο. From there to klinskær, uel diuræholtsnub I. From there to geishammer I. From there to roxhammer I. From there to æfra From then until winø I

Of the calamari up to 9 days. From here until winø III. From here until the spores III. From here on, 2 hambær and one with hambær. From here to askø I and through askø I and from askø to quetnæ I. From here to ørsund II. From here to wæggi I and through wæggi I. From here to ulfsund I. From here to rotæsund I. From there to alrecki II. From here until Brawic I. Brawic lasts for a long 6 ukæсион.

First, when he passed across the Brawic, he encountered a certain island called Winterclassæ, and then Alør. Then he roared. Then rinse. Then he licked. Then ask Then the ræueskiær. Then the thoræ. Then the hammer. Then until Mæthelstein II. From there until Alæsnap II. From then until gardø II. From there until windø I and with windø II and windø towards the south lies the rudmi.

From there I went. Then they methelsten. Then they danced. Then oil it. Then the ornaments. Then he went down. Then I went to bed.

Then strømsø. From there Then the sand Then brown.

From there From there he came. From there, From there my

From there særsør. Then the husarn Then enlang Then the lancer. From then on Then the finør. From there he left. From there the hoxhals From there the widør From there you recover. Then Arnholm.

And beyond Brawic to Fimersund II. From there to ørsbac, to rugø I. From there to stendor sund. Thenceforth they are siuia. From there to hafø I. From there to fifang I. From there to swether sund I. From there to ekiholm I. From there to aslæsund I and through aslæsund I. From there to ikernsund I. From there to gardø I. From there to dalernsund I. From there to haricstik I From there to litle swethiuthæ I. From there to stokholm I

De litle swethiuthæ usque wiræsund I. Inde usque malægstagk I. Inde usque krampe sund III. From there to Weddesund I. From there to Arnholm II. And it must be noted that the process from Utlengi to Arnholm is slower to the north than to the east.

De arnholm transmare aland usque lynæbøte VI. From there until thiyckækarl VIII. It is to be noted that

australem plagam et proxima mari. De aspæ usque ørsund VI. Inde usque hangethe III. Et notandum est quod de arnholm usque lynæbøte itur medio inter orientem et aquilonem et si prosper est uentus ab occidente potest uelificari directa linea de arnholm usque hangethe et de hangethe que finnice dicitur cumiue usque lowicsund II. Inde usque karienkaskæ I. Inde usque iuxarö II. Inde horinsaræ quod danice dicitur hestø II. Inde usque purkal III et ad hanc insulam de hangethe itur uersus orientem et aliquantulum tamen uersus aquilonem. Item de purkal usque narigeth ultra mare estonium VI. Inde usque karlsø I et dimidia. Inde usque ræuelsburg dimidia. Et notandum quod de purkalæ usque ræuelsburg uelificandum est inter australem plagam et orientalem.

Pretera notandum est quod si placet potest uelificari de hangethe usque hothensholm cum uento aquilonis uersus australem plagam et orientalem. Atque ibi habet mare VIII ukæσιο.

between Thiyckækarl and Lynæbøte there is a lot lying on an island called Fyghelde. From there to aspæsund 6 and there are three islands, one of which is aspæ, the second is reffholm, the third is malmø, and the last one lies on the right side of them towards the southern side and next to the sea. From aspæ to ørsund VI. From there until hangethe III. And it must be noted that from Arnholm to Lynæbøte it goes midway between the east and the north, and if the wind is favorable from the west, a direct line from Arnholm to Hangethe and from Hangethe, which is called cumiue in Finnish, to Lowicsund II, can be sailed. From there to karienkaskæ I. From there to iuxarö II. Hence the horinsare, which in Danish is called hesto II. Thence to Purkal III and to this island from Hangethe it goes towards the east and still a little towards the north. Also from Purkal to Narigeth beyond the Estonian sea 6. From there until Karlsø 1 and a half. From there to Ræuelsburg half. And it is to be noted that from Purkalæ to Ræuelsburg it is necessary to veil between the southern quarter and the eastern one.

Furthermore, it is to be noted that if it pleases it can be sailed from Hangethe to Hothensholm with the north wind towards the south side and the east. And there he has a sea of 8 ukæsia.





